



CHAPITRE 109

CHAPTER 109

Loi refondant et modifiant la charte de la
cité de Chicoutimi

An Act to consolidate and amend the
charter of the city of Chicoutimi

[Sanctionnée le 27 avril 1961]

[Assented to 27th April 1961]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Chicoutimi a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 4 Édouard VII, chapitre 62, y compris les lois qui la modifient, soit révisée et refondue et que de nouvelles dispositions soient ajoutées;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the city of Chicoutimi has, by its petition, represented that it is necessary, for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 4 Edward VII, chapter 62, including the acts amending it, be revised and consolidated and new provisions added thereto;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

SECTION I

DIVISION I

CONSTITUTION EN CORPORATION

INCORPORATION

Constitu-
tion.

1. Les habitants et contribuables de la cité de Chicoutimi et leurs successeurs sont et demeurent constitués en corporation sous le nom de "La cité de Chicoutimi".

Nom.

Cité sépa-
rée du
comté de
Chicou-
timi.

2. La cité de Chicoutimi est et demeure séparée du comté de Chicoutimi pour les fins municipales.

Disposi-
tions
applica-
bles.

3. La cité est soumise aux dispositions de la Loi des cités et villes (S.R.Q., 1941 chapitre 233 et amendements), sauf en tant qu'elles sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

1. The inhabitants and ratepayers of the city of Chicoutimi and their successors are and remain incorporated under the name of "The City of Chicoutimi".

2. The City of Chicoutimi is and shall remain separate from the county of Chicoutimi for municipal purposes.

3. The city shall be subject to the provisions of the Cities and Towns Act (R.S.Q., 1941, chapter 233 and amendments), except so far as they are inconsistent with the provisions of this act.

Abrogations.

4. La loi refondant et remplaçant la charte de la ville de Chicoutimi, 4 Édouard VII, chapitre 62, et les lois qui la modifient, soit: 8 Édouard VII, chapitre 91, 20 George V, chapitre 118, 13 George VI, chapitre 84, 14-15 George VI, chapitre 78, 5-6 Elizabeth II, chapitre 77, et les articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 57, sont par les présentes abrogées.

Dispositions non abrogées.

La loi 6 George VI, chapitre 81, et les articles 6 et 7 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 57, qui la modifient, restent en vigueur.

4. The act to consolidate and replace the charter of the town of Chicoutimi, 4 Edward VII, chapter 62, and the acts amending it, to wit: 8 Edward VII, chapter 91; 20 George V, chapter 118; 13 George VI, chapter 84; 14-15 George VI, chapter 78; 5-6 Elizabeth II, chapter 77, and sections 1, 2, 3, 4, 5 and 8 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 57, are hereby repealed.

Acts repealed.

The act 6 George VI, chapter 81, and sections 6 and 7 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 57, which amend it, shall remain in force.

Provisions not repealed.

SECTION II

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Succession.

5. La corporation constituée par la présente loi succède aux droits, privilèges, obligations, biens, créances et actions de la corporation existant en vertu des lois abrogées par l'article précédent.

Maire et échevins.

6. Le maire et les échevins actuels de la cité de Chicoutimi, ou leurs remplaçants en cas de vacance, restent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés en vertu des dispositions de la présente loi, et conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes.

Officiers et employés.

7. Les officiers et employés municipaux actuels de la cité restent en fonction jusqu'à leur démission, résignation ou leur remplacement par le conseil.

Règlements, etc.

8. Les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles, comptes de taxes et redevances, ordonnances, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, passés ou consentis par le conseil du village de Chicoutimi, par le conseil de la ville de Chicoutimi et par le conseil de la cité de Chicoutimi, et actuellement en vigueur, continuent à avoir leur plein effet jusqu'à ce qu'ils soient annulés, amendés, modifiés, abrogés ou accomplis.

Billets, etc.

9. Les billets, bons, obligations, engagements, conventions ou contrats souscrits, acceptés, endossés et consentis par la cité de Chicoutimi jusqu'à l'entrée en

DIVISION II

DECLARATORY PROVISIONS

5. The corporation hereby constituted succeeds to the rights, privileges, obligations, property, claims and actions of the corporation existing under the acts repealed by the preceding section.

Succession.

6. The present mayor and aldermen of the city of Chicoutimi, or those replacing them in case of vacancy, shall remain in office until replaced under the provisions of this act, and in accordance with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act.

Mayor, aldermen.

7. The present municipal officers and employees of the city shall remain in office until their dismissal, resignation or replacement by the council.

Personnel.

8. The by-laws, resolutions, minutes, rolls, accounts for taxes and dues, orders, plans and all other municipal deeds and documents, made or passed by the council of the village of Chicoutimi, the council of the town of Chicoutimi and the council of the city of Chicoutimi, and now in force, shall continue to have full effect until annulled, amended, altered, repealed or performed.

By-laws, etc.

9. The notes, bonds, debentures, commitments, agreements or contracts signed, accepted, endorsed and entered into by the city of Chicoutimi up to the coming

Notes, etc.

vigueur de la présente loi continuent d'avoir leur plein effet légal.

into force of this act shall continue to have full legal effect.

SECTION III

TERRITOIRE DE LA CITÉ

Terri-
toire.

10. La cité de Chicoutimi comprend dans ses limites le territoire délimité ci-après et décrit comme suit, savoir:

Description

Descrip-
tion.

Un certain territoire connu et désigné comme étant la totalité du cadastre officiel de la ville de Chicoutimi et une partie du cadastre officiel de la paroisse de Chicoutimi, comté et division d'enregistrement de Chicoutimi et compris à l'intérieur du périmètre ci-après décrit: Partant du point d'intersection de la ligne de division entre les rangs XII et XIII sud-ouest chemin Sydenham avec la limite nord-est du lot no 76, chemin de fer Roberval-Saguenay en suivant cette susdite ligne de division, dans une direction nord-est, jusqu'à la ligne de division entre les rangs XIII et XIV sud-ouest chemin Sydenham;

De ce point, en suivant dans une direction nord-ouest, la susdite ligne de division entre les rangs XIII et XIV sud-ouest chemin Sydenham, jusqu'à la limite nord-ouest du lot no 7-C rang XIV sud-ouest chemin Sydenham;

De ce point, en suivant dans une direction nord-est, la susdite limite nord-ouest du lot no 7-C du rang XIV sud-ouest chemin Sydenham et son prolongement en ligne droite jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saguenay;

De ce point, en suivant dans ses directions successives est, sud-est et est la susdite ligne médiane de la rivière Saguenay, jusqu'au prolongement en ligne droite de la limite nord-ouest du lot no 73-A du premier rang nord-est chemin Sydenham;

De ce point, en suivant dans une direction sud-ouest le susdit prolongement et la limite nord-ouest du dit lot no 73-A, jusqu'à la limite du village de la Rivière-du-Moulin;

De ce point, en suivant dans des directions successives sud-est, nord-est, sud-est sud-ouest, sud-est, nord-est et sud-est, la

DIVISION III

TERRITORY OF THE CITY

10. The city of Chicoutimi comprises within its limits the territory hereinafter bounded and described as follows, to wit:

Description

A certain territory known and designated as the whole of the official cadastre of the town of Chicoutimi and a portion of the official cadastre of the parish of Chicoutimi, county and registration division of Chicoutimi and comprised within the perimeter hereinafter described: Starting from the point of intersection of the dividing line between ranges XII and XIII southwest Sydenham road with the northeastern limit of lot No. 76, Roberval-Saguenay railway, following such aforesaid dividing line in a northeasterly direction, to the dividing line between ranges XIII and XIV southwest Sydenham road;

Thence, following in a northwesterly direction, the aforesaid dividing line between ranges XIII and XIV southwest Sydenham road, to the northwestern limit of lot No. 7-C, range XIV, southwest Sydenham road;

Thence, following in a northeasterly direction, the aforesaid northwestern limit of lot No. 7-C of range XIV southwest Sydenham road and its extension in a straight line to the centre line of the Saguenay river;

Thence, following in its successive east, southeast and east directions, the aforesaid centre line of the Saguenay river to the extension in a straight line of the northwestern limit of lot No. 73-A of the first range northeast Sydenham road;

Thence, following in a southwesterly direction, the aforesaid extension and the northwestern limit of said lot No. 73-A, to the limit of the village of Rivière-du-Moulin;

Thence, following in successive south-east, northeast, southeast, southwest, southeast, northeast and southeast direc-

Descrip-
tion.

Territory.

susdite limite du village de la Rivière-du-Moulin, jusqu'à la limite ouest du Boulevard Saint-Jean-Baptiste;

De ce point, en suivant dans des directions successives sud et sud-est, la susdite limite ouest et sud-ouest du Boulevard Saint-Jean-Baptiste, jusqu'à la limite sud-est du lot no 64-A du premier rang nord-est chemin Sydenham;

De ce point, en suivant dans une direction sud-ouest la dite limite sud-est du dit lot no 64-A, jusqu'à la ligne médiane de la rivière du Moulin;

De ce point, en suivant dans une direction générale sud, la susdite ligne médiane de la Rivière du Moulin, jusqu'à la limite nord-est du lot no 76, chemin de fer Roberval-Saguenay;

De ce point, en suivant dans une direction générale nord-ouest, la susdite limite du lot no 76, chemin de fer Roberval-Saguenay, jusqu'à la ligne de division entre les rangs XII et XIII sud-ouest chemin Sydenham, soit au point de départ.

Ce territoire ainsi délimité contient une superficie d'environ sept mille quatre cent quatre-vingt-dix-sept (7497) acres ou onze milles carrés et soixante-onze (11.71) centièmes.

Le tout selon la mesure anglaise.

SECTION IV

DIVISION DE LA CITÉ EN QUARTIERS ET NOMBRE DES ÉCHEVINS

Quartiers. **11.** Le territoire de la cité de Chicoutimi est divisé en trois quartiers pour les fins de représentation au conseil municipal, savoir: quartier Est, quartier Centre et quartier Ouest, lesquels sont ainsi décrits:

Quartier Est. a) Le quartier Est comprend tout le territoire borné comme suit:

Vers l'est par la limite est actuelle de la cité de Chicoutimi; vers le sud par la limite sud actuelle de la cité, soit la ligne du chemin de fer Roberval-Saguenay; vers l'ouest par la petite ligne de transmission d'électricité de la compagnie Saguenay Transmission et de son prolongement en droite ligne vers le sud jusqu'au chemin de fer Roberval-Saguenay, par la limite nord du lot 74-A, rang 1, sud-ouest, chemin Sydenham, par une ligne centrale à l'ave-

tions, the aforesaid limit of the village of Rivière-du Moulin, to the western limit of St-Jean-Baptiste Boulevard;

Thence, following in successive south and southeast directions, the aforesaid western and southwestern limit of St-Jean-Baptiste Boulevard, to the southeastern limit of lot No. 64-A of the first range northeast Sydenham road;

Thence, following in a southwesterly direction, the said southeastern limit of said lot No. 64-A to the centre line of rivière du Moulin;

Thence, following in a general southerly direction, the aforesaid centre line of rivière du Moulin to the northeastern limit of lot No. 76, Roberval-Saguenay railway;

Thence, following in a general northwesterly direction, the aforesaid limit of lot No. 76, Roberval-Saguenay railway, to the dividing line between ranges XII and XIII southwest Sydenham road, the starting point.

Such territory so bounded contains an area of approximately seven thousand four hundred and ninety-seven (7497) acres or eleven and seventy-one hundredths (11.71) square miles.

The whole in English measure.

DIVISION IV

DIVISION OF THE CITY INTO WARDS AND NUMBER OF ALDERMEN

11. The territory of the city of Chicoutimi is divided into three wards for purposes of representation on the municipal council, to wit: East ward, Centre ward and West ward, which are described as follows:

a. East ward shall comprise all the territory bounded as follows: East ward.

To the east by the present eastern limit of the city of Chicoutimi; to the south by the present southern limit of the city, that is the Roberval-Saguenay railway; to the west by the secondary power line of Saguenay Transmission Company and its extension in a straight line towards the south to the Roberval-Saguenay railway, by the northern line of lot 74-A in the first southwest range, Sydenham road, by the centre line of Bégin avenue, by the

nue Bégin, par une ligne centrale à l'avenue Lafontaine partant de son intersection avec l'avenue Bégin, courant vers le nord jusqu'à la limite nord de la cité au milieu de la rivière Saguenay; au nord par la limite de la cité au milieu de la rivière Saguenay et la limite de la municipalité du village de la Rivière-du-Moulin.

Quartier
Centre.

b) Le quartier Centre comprend tout le territoire borné comme suit:

Vers l'est par la limite ouest du quartier Est, tel que décrit ci-dessus; vers le sud par la limite sud actuelle de la cité, soit le chemin de fer Roberval-Saguenay; vers l'ouest par une ligne centrale au chemin Saint-Paul partant de son intersection avec le chemin de fer Roberval-Saguenay courant vers le nord jusqu'à son intersection avec la rue Garnier, par une ligne centrale à la rue Garnier, courant vers l'est jusqu'à son intersection avec l'avenue Boily, par une ligne centrale à l'avenue Boily courant vers le nord jusqu'à son intersection avec la rue des Oblats, par une ligne centrale à la rue des Oblats courant vers l'ouest jusqu'à son intersection avec l'avenue Caron, par une ligne centrale à l'avenue Caron courant vers le nord jusqu'à son intersection avec la rue Dubuc, par une ligne centrale à la rue Dubuc, courant vers l'est jusqu'à l'avenue Montcalm, par une ligne centrale à l'avenue Montcalm courant vers le nord jusqu'à la limite nord de la cité, soit le centre de la rivière Saguenay; vers le nord par la limite nord de la cité (milieu du Saguenay).

Quartier
Ouest.

c) Le quartier Ouest comprend tout le territoire borné comme suit:

Vers l'est par la limite ouest du quartier Centre, telle que décrite ci-dessus; vers le sud par la limite sud actuelle de la cité soit le chemin de fer Roberval-Saguenay; vers l'ouest par la limite ouest actuelle de la cité, soit les limites de la cité d'Arvida et de la municipalité du village de Saint-Jean-Eudes; vers le nord, par la limite nord actuelle de la cité (milieu de la rivière Saguenay).

Modifi-
cations.

12. La division en quartiers décrétée par l'article précédent est susceptible de modification, suivant les dispositions des articles 30, 31 et 32 de la Loi des cités et villes, de la même manière qu'une division

centre line of Lafontaine avenue from its intersection with Bégin avenue, northerly to the northern limit of the city in the middle of the Saguenay river; to the north by the limit of the city in the middle of the Saguenay river and the limit of the municipality of the village of Rivière-du-Moulin.

b. Centre ward shall comprise all the territory bounded as follows: Centre
ward.

To the east by the western limit of East ward as above described; to the south by the present southern limit of the city, that is the Roberval-Saguenay railway; to the west by the centre line of Saint-Paul road from its intersection with the Roberval-Saguenay railway northward to its intersection with Garnier street; by the centre line of Garnier street eastward to its intersection with Boily avenue; by the centre line of Boily avenue northward to its intersection with des Oblats street; by the centre line of des Oblats street westward to its intersection with Caron avenue; by the centre line of Caron avenue northward to its intersection with Dubuc street; by the centre line of Dubuc street eastward to Montcalm avenue; by the centre line of Montcalm avenue northward to the northern limit of the city, that is the centre line of the Saguenay river; to the north by the northern limit of the city (the centre of the Saguenay river).

c. West ward shall comprise all the territory bounded as follows: West
ward.

To the east by the western limit of Centre ward, as above described, to the south by the present southern limit of the city, that is the Roberval-Saguenay railway; to the west by the present western limit of the city, that is the limits of the city of Arvida and of the municipality of the village of Saint-Jean-Eudes; to the north by the present northern limit of the city (the centre of the Saguenay river).

12. The division into wards ordered by the preceding section is subject to change, according to the provisions of sections 30, 31 and 32 of the Cities and Towns Act in the same manner as a Change.

décritée par règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

division ordered by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Conseil.

13. Le conseil municipal est composé d'un maire et de neuf échevins, dont 3 représentant le quartier Est, 3 le quartier Centre et 3 le quartier Ouest; advenant la création de nouveaux quartiers, le conseil pourra, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales, fixer le nombre d'échevins représentant ce ou ces nouveaux quartiers.

13. The municipal council shall consist of a mayor and nine aldermen, 3 of them representing the East ward, 3 the Centre ward and 3 the West ward; if new wards are created the council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs, may determine the number of aldermen representing such new ward or wards.

Council.

SECTION V

DU CONSEIL, DU MAIRE, DES ÉCHEVINS ET DES COMMISSIONS

14. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Chicoutimi, en ajoutant après l'article 68b les articles suivants:

S.R.,
c. 233, aa.
68c et 68d,
aj. pour la
cité.
Commis-
sion des
loisirs.

"68c. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission des loisirs pour le développement et l'encouragement des sports et pour l'organisation des loisirs, et à voter à cette fin dans son budget annuel les sommes qu'il croira nécessaire, lesdites sommes ne devant pas dépasser quinze mille dollars chaque année. Cette commission sera composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept dont le maire, un maximum de trois échevins, et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée. Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Membres. Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et leurs services seront gratuits.

Attributions, pouvoirs, etc. Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres. Ladite commission devra avoir un secrétaire pour la rédaction de ses procès-verbaux.

Dépense. Toute résolution de la commission entraînant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisée par le conseil.

DIVISION V

COUNCIL, MAYOR, ALDERMEN AND COMMISSIONS

14. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Chicoutimi, by adding, after section 68b, the following sections:

R.S.,
c. 233, ss.
68c, 68d,
added for
city.

"68c. The council is authorized to establish, by by-law, a recreation commission for the promotion and encouragement of sports and for the organization of recreation, and to vote for such purpose, in its annual budget, such sums as it deems necessary, the said sums not to exceed fifteen thousand dollars per annum. Such commission shall be composed of not less than five members nor more than seven, including the mayor, not more than three aldermen and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Recreation
commission.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Members.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its work and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members. The said commission shall have a secretary to draw up its minutes.

Powers,
etc.

Any resolution of the commission involving expenditure of money must previously be authorized by the council.

Expenditures.

Commis-
sion de
l'indus-
trie.

"68d. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission de l'industrie et à voter à cette fin dans son budget annuel les sommes qu'il croira nécessaires, lesdites sommes ne devant pas dépasser vingt mille dollars chaque année. Cette commission sera composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept dont le maire, un maximum de trois échevins, et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Commis-
saire in-
dustriel.

La cité, sur recommandation de la commission de l'industrie, est autorisée à nommer par résolution, un commissaire industriel et à déterminer son traitement.

Membres.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et leurs services seront gratuits.

Attribu-
tions, pou-
voirs,
etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres. Ladite commission devra avoir un secrétaire pour la rédaction des procès-verbaux.

Dépense.

Toute résolution de la commission entraînant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisée par le conseil."

"68d. The council is authorized to establish, by by-law, an industrial commission and to vote for such purpose, in its annual budget, such sums as it deems necessary, the said sums not to exceed twenty thousand dollars per annum. Such commission shall be composed of not fewer than five members nor more than seven including the mayor, not more than three aldermen and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the municipal council, are qualified to be members thereof.

Indus-
trial com-
mission.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

Upon the recommendation of the industrial commission, the city is authorized to appoint, by resolution, an industrial commissioner and to determine his salary.

Industrial
commis-
sioner.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Members.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its work and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members. The said commission shall have a secretary to draw up its minutes.

Powers,
etc.

Any resolution of the commission involving expenditure of money must previously be authorized by the council."

Expendi-
tures.

SECTION VI

DE LA LISTE DES ÉLECTEURS

S.R.,
c. 233,
a. 128,
am.
pour la
cité.
Compag-
nies, etc.

15. Le paragraphe 4 de l'article 128 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Chicoutimi, par le suivant:
"4. Les compagnies à fonds social et les corporations sont aussi électeurs et inscrites sur la liste des électeurs, subordonnément aux prescriptions de l'article 129."

S.R., c.
233, a.
129, remp.
pour cité.

16. L'article 129 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

DIVISION VI

ELECTORAL LIST

15. Subsection 4 of section 128 of the Cities and Towns Act is replaced for the city of Chicoutimi by the following:
"4. Joint-stock companies and corporations shall also be electors and shall be entered on the voters' list, subject to the provisions of section 129."

R.S.,
c. 233,
s. 128,
am.
for city.
Compag-
nies, etc.

16. Section 129 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s. 129,
replaced
for city.

Compagnies.

"129. Toute compagnie à fonds social et les corporations possédant des immeubles à titre de propriétaire, sont inscrites sur la liste des électeurs et peuvent voter par l'entremise d'un représentant dûment autorisé à cette fin en vertu d'une résolution de la compagnie ou corporation dont copie doit être produite chez le greffier dix jours au moins avant la date de la votation. La compagnie et la corporation exercent ce droit dans celui ou ceux des quartiers où ils ont un ou des immeubles pour lesquels ils payent des taxes, qu'ils indiquent dans la résolution. Ce représentant doit, cependant, lorsqu'il est ainsi autorisé et lorsqu'il est appelé à exercer son droit de vote, être directeur ou employé de la dite compagnie ou corporation, et être citoyen canadien. La résolution ci-dessus mentionnée est valide tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas remplacée par une autre résolution aux mêmes fins.

Droit de vote.

Dans les cas de règlements soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, une telle compagnie ou corporation n'a droit qu'à un seul vote sur chaque règlement soumis aux électeurs. Lorsqu'un règlement doit être approuvé par la majorité en nombre et en valeur des électeurs ayant droit de voter, une compagnie ou corporation exemptée de taxes à raison de leurs propriétés immobilières n'ont pas droit de voter; celle qui jouissent d'une exemption partielle de taxes ont le droit de voter mais, dans le calcul de la valeur, l'évaluation de leurs propriétés immobilières n'est comptée que proportionnellement à la quotité des taxes foncières annuelles qu'elles sont appelées à payer à raison de ces propriétés. Pourvu, toutefois, qu'une compagnie à fonds social ou une corporation ne puissent voter sur un règlement ayant pour objet d'accorder une commutation de taxes sur la propriété appartenant à aucune compagnie à fonds social ou corporation."

"129. Joint-stock companies and corporations, possessing immoveables as owners, shall be entered on the voters' list and may vote through a representative duly authorized to that effect under a resolution of the said company or corporation, a copy whereof shall be filed with the clerk at least ten days before the voting day. The company and the corporation shall exercise such right to vote in the ward or wards where they possess one or more immoveables for which they pay taxes, which they indicate in the resolution. Such representative must, however, when so authorized and called upon to cast his vote, be a director or employee of the company or corporation and a Canadian citizen. The above-mentioned resolution shall serve for the above purpose until it shall be replaced by another resolution for the same purpose.

Compagnies.

In case of by-laws submitted for the approval of the elector-proprietors, such a company or corporation shall have the right to one vote only on each by-law submitted to the electors. When a by-law must be approved by the majority in number and value of the electors having the right to vote, a company or corporation exempt from taxes on account of its immovable property shall not have the right to vote; those with a partial exemption of taxes shall have the right to vote, but, in the calculation of the value, the valuation of their immovable property shall be counted only proportionately to the quota of annual real estate taxes which they are called upon to pay on such property. Provided, however, that a joint-stock company or a corporation may not vote on a by-law having for its object the granting of a commutation of taxes in respect of the property owned by any joint-stock company or corporation."

Right to vote.

SECTION VII

DIVISION VII

DE LA PRÉPARATION DE LA LISTE DES ÉLECTEURS

PREPARATION OF THE ELECTORAL LIST

S.R., c. 233, a. 135, rempl. pour cité.

17. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

17. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 135, replaced for city.

Confec-
tion de la
liste.

"135. Dans le cours du mois de mai chaque année, il est fait, de la manière ci-après indiquée, par le greffier ou sous sa direction une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, et possédant le cens électoral requis."

"135. During the month of May of each year there shall be prepared, in the manner hereinafter mentioned, by the clerk or under his direction, a list for the municipality of the persons entered on the valuation roll and qualified to be entered in the electoral list."

Prepara-
tion of
list.

S.R., c.
233, a.
143, remp.
pour cité.

18. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé pour la cité par le suivant:

18. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s. 143,
replaced
for city.

Greffier
spécial.

"143. Si le troisième jour du mois de juin, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste."

"143. If on the third day of June the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given and published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it or, if the latter is absent or unable to act, a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list."

Special
clerk.

SECTION VIII

DES ÉLECTIONS

S.R., c.
233, a.
173, remp.
pour cité.

19. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

19. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s.
173, re-
placed for
city.

Date de
l'élection
générale.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le 1er jour juridique du mois d'août, conformément aux dispositions ci-après. La prochaine élection du maire et des échevins aura lieu le premier jour juridique du mois d'août de l'année 1961."

"173. The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical day of August, in accordance with the provisions hereinafter contained. The next election for mayor and aldermen shall be held on the first juridical day of August in the year 1961."

Date of
elections.

S.R., c.
233, a.
175, remp.
pour cité.

20. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

20. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s.
175, re-
placed
for city.

Secrétaire
d'élection.

"175. Dix jours au moins avant le 20ième jour de juillet, à midi, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur par une commission sous sa signature et suivant la formule 5 doit nommer un secrétaire d'élection et peut en tout temps pendant l'élection nommer de la même manière un autre secrétaire si

"175. Ten days at least before the 20th day of July, at noon, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint, in the same manner, another election clerk, if

Election
clerk.

celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform the duties assigned to him."

S.R., c. 233, a. 179, rempl. pour cité. **21.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 179, rempl. pour cité. **21.** Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

Avis de l'élection.

"179. Huit jours au moins avant le 20^{ième} jour de juillet, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:
1° Les lieu, jour et heure fixés pour la présentation des candidats;
2° Le jour de l'ouverture des bureaux de votation pour la réception des votes des électeurs s'il y a scrutin;
3° La nomination du secrétaire d'élection."

R.S., c. 233, s. 179, rempl. pour cité. **"179.** Eight days at least before the 20th day of July, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, under his signature, setting forth:
1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;
2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;
3. The appointment of the election clerk."

S.R., c. 233, a. 181, rempl. pour cité. **22.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 181, rempl. pour cité. **22.** Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

Présentation des candidats.

"181. La présentation des candidats, à une élection générale, a lieu le vingt juillet, de midi à deux heures de l'après-midi. S'il arrive que le jour de la présentation, prévu par le présent article, soit férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant, aux même heures."

R.S., c. 233, s. 181, rempl. pour cité. **"181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the twentieth of July, from noon to two o'clock in the afternoon. Should it occur that the nomination day contemplated in this section be a holiday, it shall be held on the first following juridical day, during the same hours."

S.R., c. 233, a. 182a, aj. pour cité. **23.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant, après l'article 182, le suivant:

R.S., c. 233, s. 182a, aj. pour cité. **23.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by inserting therein, after section 182, the following section:

Bulletin de présentation.

"182a. Sous peine de nullité, le bulletin de présentation de chaque candidat avant d'être remis à l'officier-rapporteur, doit indiquer le numéro du siège pour lequel ce candidat est mis en nomination et, à l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats, l'officier-rapporteur met en nomination les candidats dont les bulletins indiquent le même numéro, ou proclame élu le candidat qui sera présenté seul pour le même numéro de siège.

R.S., c. 233, s. 182a, aj. pour cité. **"182a.** On pain of nullity, the nomination-paper of each candidate, before being delivered to the returning-officer, must mention the number of the seat for which such candidate is nominated and, at the expiration of the delay for nominating candidates, the returning-officer shall place in nomination the candidates whose nomination-papers bear the same number, or shall proclaim elected the candidate who is the only nominee for any one seat.

Siège.

Un candidat ne peut se présenter que pour un seul siège. Pour les fins de l'élection, chaque quartier comprend trois sièges, portant les numéros 1, 2 et 3.

A candidate can be nominated for one seat only. For election purposes, each ward shall have three seats bearing the numbers 1, 2 and 3.

Numé-
rage des
sièges.

Sur résolution du conseil de la cité, le siège de chaque échevin est désigné par un numéro et le conseil de la cité doit, par résolution, assigner à chaque échevin le numéro qui désigne son siège."

On resolution of the city council, the seat of each alderman must be designated by a number and the city council, by resolution, shall assign to each alderman the number designating his seat."

Number-
ing of
seats.

SECTION IX

DES VOIES ET PLACES PUBLIQUES

S.R., c.
233, a.
429, am.
pour cité.

24. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant, après le paragraphe 27^d, les paragraphes suivants:

Taxi-
mètres.

"27^e. Pour obliger les propriétaires de taxis à les munir de taximètres de modèles approuvés par la cité et pour imposer une peine à tout chauffeur, possesseur ou propriétaire de taxi non muni de taximètres, pour chaque infraction telle que définie à l'article 398;

Discipline
des chauffeurs
de taxis, etc.

"27^f. Pour réglementer la gouverne et la discipline des chauffeurs, propriétaires et possesseurs de taxis et pour punir les personnes qui se servent de ces voitures et refusent de payer le tarif indiqué par le taximètre et pour permettre à la cité d'inspecter les dits taximètres;"

SECTION X

DES RÔLES D'ÉVALUATION

Bureau de revision

S.R., c.
233, a.
495, remp.
pour cité.

25. L'article 495 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Plainte.

"**495.** Dans cet intervalle, quiconque croit devoir se plaindre du rôle tel que préparé, pour lui-même ou pour un autre, doit porter plainte devant le bureau de revision. Cette plainte par écrit, doit contenir les motifs justifiant la revision de l'évaluation; si le plaignant considère que l'évaluation de ses propriétés est trop élevée, il doit mentionner dans sa plainte les montants de l'évaluation qu'il reconnaît justes.

Avis.

Cette plainte écrite doit être portée durant ladite période, au bureau du greffier, à

DIVISION IX

STREETS AND PUBLIC SQUARES

24. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 27^d, the following paragraphs:

R.S., c.
233, s.
429, am.
for city.

"27^e. To compel the owners of taxis to equip their vehicles with taximeters of models approved by the city and to impose a penalty on the driver, possessor or owner of any taxi not equipped with a taximeter, for each infringement as determined in section 398;

Taxi-
meters.

"27^f. To regulate the management and discipline of the drivers, owners and possessors of taxis and punish any person using such vehicles and refusing to pay the fare indicated by the taximeter and to authorize the city to inspect the said taximeters;"

Control of
taxi
drivers,
etc.

DIVISION X

VALUATION ROLLS

Board of revision

25. Section 495 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s.
495, re-
placed for
city.

"**495.** During such time any person who thinks himself entitled to complain, for himself or for another, against the roll as drawn up, must lodge a complaint before the board of revision. Such complaint in writing must state the grounds warranting the revision of valuation; if the complainant considers that the valuation of his property is too high, he must mention in his complaint the amount of the valuation considered by him to be just.

Com-
plaint.

Such written complaint must be lodged during the said period in the clerk's

Notices.

l'hôtel de ville, et ledit greffier doit donner un avis public, en la manière ordinaire, des jours et heures auxquels les plaignants seront entendus devant le bureau de revision et un délai de trois jours francs doit être accordé aux plaignants entre la date de cet avis et la date du jour de la prise en considération de ces plaintes devant le bureau de revision."

S.R., c. 233, a. 496, remp. pour cité. **26.** L'article 496 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Bureau de revision. **"496.** Il sera formé un bureau de revision pour les fins d'entendre et de décider les plaintes aux rôles d'évaluation. Ce bureau sera composé de trois membres qui seront nommés par le conseil à sa première assemblée du mois de mai, chaque année. Il pourra comprendre le juge municipal, et dans ce cas il agira comme président et si le juge municipal ne fait pas partie du bureau de revision, le président sera un avocat ou un notaire nommé par le conseil; le bureau devra comprendre un architecte ou un ingénieur professionnel ou un entrepreneur général. Les membres devront être propriétaires d'immeubles. Le greffier de la cité agira comme secrétaire du bureau de revision. Les membres du bureau de revision devront prêter serment. Leurs émoluments seront fixés par une résolution du conseil. Pour l'année fiscale 1961, les membres du bureau de revision seront nommés par le conseil à toute séance tenue après la sanction de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 109. Les membres du conseil et les employés de la cité, à l'exception du juge municipal, ne pourront faire partie de ce bureau de revision."

S.R., c. 233, a. 497, remp. pour cité. **27.** L'article 497 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Revision d'évaluation. **"497.** Après le dépôt du rôle, le conseil de la cité peut demander au bureau de revision de reviser l'évaluation d'une propriété sans qu'une plainte ait été déposée. Le greffier du bureau de revision doit alors donner avis d'au moins huit jours au propriétaire inscrit au rôle pour lui permettre de se faire entendre lors de cette revision.

office, at the city hall, and the said clerk shall give public notice, in the ordinary manner, of the days and hours when the complainants will be heard before the board of revision and a delay of three clear days must be granted to complainants between the date of such notice and the date for considering such complaints before the board of revision."

26. Section 496 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 496, replaced for city. **"496.** A board of revision shall be formed for the purpose of hearing and deciding complaints against the valuation rolls. Such board shall be composed of three members appointed by the council at its first meeting in May of each year. It may include the municipal judge, and in such case he shall act as chairman, and if the municipal judge is not a member of the board of revision, the chairman shall be an advocate or a notary appointed by the council; the board must include an architect or a professional engineer or a general contractor. The members must be owners of immovables. The city clerk shall act as secretary of the board of revision. The members of the board of revision shall be sworn. Their remuneration shall be fixed by resolution of the council. For the fiscal year 1961 the members of the board of revision shall be appointed by the council at any sitting held after the sanction of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 109. The members of the council and the employees of the city, except the municipal judge, cannot be members of such board of revision."

27. Section 497 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 497, replaced for city. **"497.** After the roll is deposited, the city council may require the board of revision to revise the valuation of a property without any complaint having been filed. The clerk of the board of revision shall then give notice of at least eight days to the proprietor entered on the roll to enable him to be heard at

Cet avis doit indiquer la date et l'heure de la séance au cours de laquelle le bureau de revision procédera."

such revision. Such notice shall mention the date and hour of the sitting during which the board of revision will proceed."

S.R., c. 233, a. 498, remp. pour cité. **28.** L'article 498 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

28. Section 498 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following: R.S., c. 233, s. 498, replaced for city.

Instruction des plaintes. **"498.** A l'instruction des plaintes, la partie plaignante ou toutes autres personnes peuvent être assermentées par le greffier dudit bureau, ou par l'un de ses membres. Il n'est pas nécessaire que les dépositions soient prises par écrit, mais chaque partie peut, à ses frais, employer un sténographe pour prendre les dépositions.

"498. At the hearing of complaints, the complainant or any other person may be sworn by the clerk of the said board or by one of its members. It shall not be necessary that the evidence be taken down in writing, but each party may, at its expense, employ a stenographer to take down the evidence. Hearing of complaints.

Délai, rapport. A l'expiration des trente jours prévus à l'article 494 de la Loi des cités et villes, le bureau de revision doit entendre les plaintes portées devant lui et ce dans un délai maximum de trente jours. Cependant si ce délai de trente jours est insuffisant le conseil pourra par résolution accorder des délais additionnels. Le bureau de revision, pour faire tout le travail de revision requis, doit y consacrer au cours de cette période, les heures de travail nécessaires. Dès que le travail du bureau de revision est terminé, un rapport des décisions rendues doit être fait au conseil."

At the expiration of the thirty days provided in section 494 of the Cities and Towns Act, the board of revision shall hear the complaints filed with it within a maximum delay of thirty days. However, if such delay of thirty days be insufficient, the council by resolution may grant further delays. The board of revision must devote to the work of revision during such period all the working time necessary to complete it. When the work of the board of revision is completed, a report of the decisions rendered shall be made to the council." Delay, report.

S.R., c. 233, a. 499, remp. pour cité. **29.** L'article 499 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

29. Section 499 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following: R.S., c. 233, s. 499, replaced for city.

Omissions. **"499.** S'il y a eu omission de quelque propriété dans le rôle préparé par les estimateurs, le conseil peut ordonner aux estimateurs d'évaluer cette propriété et de l'ajouter au rôle.

"499. If any property be omitted from the roll prepared by the assessors, the council may order the assessors to value such property and to add it to the roll. Omissions.

Avis spécial. Dans ce cas, un avis spécial de huit jours est donné au propriétaire, lequel peut produire dans ce délai, au greffier du bureau de revision, sa plainte contre l'évaluation et être entendu devant ce bureau de revision."

In such case, a special notice of eight days shall be given to the owner, who may file within such delay, with the clerk of the board of revision, his complaint against the valuation and be heard before such board of revision." Special notice.

S.R., c. 233, a. 500, remp. pour cité. **30.** L'article 500 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

30. Section 500 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following: R.S., c. 233, s. 500, replaced for city.

Change-ment de l'estimation. **"500.** Si, après que le rôle d'évaluation a été homologué, quelque propriété

"500. If, after the homologation of the valuation roll, any immoveable pro- Change of valuation.

immobilière acquiert une augmentation de valeur par le fait de nouvelle constructions, additions ou améliorations, ou de subdivisions en lots à bâtir de terres en culture, ou subit une diminution de valeur par suite d'incendie, de démolition ou de quelque autre cause, le conseil peut, s'il juge importante cette augmentation ou cette diminution de valeur, ordonner à ses officiers d'augmenter ou de réduire l'estimation de cette propriété à sa valeur réelle, établir la valeur locative de toute nouvelle construction et modifier en conséquence, pour le reste de l'année en cours, le montant des taxes imposées sur cette propriété. Toute modification de rôle faite en vertu du présent article est sujette à homologation par le conseil après avis de huit jours au propriétaire intéressé, lequel peut porter plainte et en appeler de la décision du conseil, en la manière ordinaire.

Avis. Toute modification de rôle faite en vertu du présent article est sujette à homologation par le conseil après avis de 8 jours au propriétaire intéressé, lequel peut produire dans ce délai, au greffier du bureau de revision, sa plainte contre l'évaluation et être entendu devant le bureau de revision."

Homologation. **31.** Après que le bureau de revision a jugé les plaintes et transmis ses décisions au conseil, ce dernier déclare le rôle révisé homologué.

S.R., c. 233, a. 504, remp. pour cité. **32.** L'article 504 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Appel. **"504.** Tout contribuable qui a produit une plainte au sujet d'une évaluation et qui se croit lésé par la décision rendue par le bureau de revision peut, dans le délai de trente jours à compter de l'homologation du rôle par le conseil, interjeter appel à la Cour de magistrat de toute décision rendue concernant telle évaluation.

Idem. Il y a également appel de tout refus ou de toute négligence du bureau de revision de prendre en considération une plainte écrite et dûment produite au bureau de revision."

perty increases in value due to new constructions, additions or improvements, or to the subdivision into building-lots of lands under cultivation, or suffers a reduction in value in consequence of fire, demolition or any other cause, the council may, if it deems important such increase or reduction in value, order its officers to increase or decrease the assessment of such property to its real value, fix the rental value of any new construction, and alter accordingly, for the remainder of the current year, the amount of taxes imposed upon such property. Every alteration in a roll made in virtue of this section shall be subject to homologation by the council after eight days' notice to the proprietor concerned who may file a complaint and appeal from the decision of the council in the ordinary manner.

Every alteration in a roll made under this section shall be subject to homologation by the council after 8 days' notice to the proprietor concerned, who may file within such delay, with the clerk of the board of revision, his complaint against the valuation and be heard before the board of revision."

31. After the board of revision has decided the complaints and reported its decisions to the council, the latter shall declare the revised roll homologated.

32. Section 504 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"504. Any ratepayer who has filed a complaint in respect of a valuation and considers himself aggrieved by the decision of the board of revision may, within the delay of thirty days from the homologation of the roll by the council, appeal to the Magistrate's Court from any decision rendered respecting such valuation.

An appeal shall also lie from any refusal or omission by the board of revision to consider a written complaint duly filed with the board of revision."

SECTION XI

DES TAXES ET DES PERMIS

S.R., c.
233, a.
522, am.
pour cité.
Terres en
culture.

33. L'article 522 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant les alinéas suivants:

"L'évaluation des terres en culture ou affermées ou servant au pâturage des animaux, de même que toutes terres non défrichées, ou toutes terres à bois dans les limites du territoire ci-après décrit et annexé en vertu des dispositions de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 77, article 1 restera la même que celle apparaissant actuellement au rôle d'évaluation de la municipalité du canton de Chicoutimi, tant que les susdites terres ou immeubles resteront affectés aux mêmes fins. La base d'évaluation et le taux d'imposition de la taxe foncière, des additions ou soustractions, aux propriétés et dépendances y construites, resteront les mêmes que ceux actuellement employés par les estimateurs en office dans la paroisse de Chicoutimi.

Territoire. Ce territoire est situé dans les rangs 15, 14, 13, 12, 11 partie nord-ouest, 11 partie sud-est, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 1 sud-ouest et 1 nord-est, chemin Sydenham au cadastre officiel du canton de Chicoutimi et est compris dans les limites suivantes, savoir:

Description. Depuis le coin nord-ouest actuel de la cité de Chicoutimi vers l'ouest en suivant une ligne située au centre du Saguenay jusqu'au prolongement des limites est de la municipalité de Saint-Jean-Eudes. De ce point vers le sud en suivant les limites de la municipalité de Saint-Jean-Eudes et de la cité d'Arvida. De ce point vers l'est en suivant la ligne nord du lot 76 lequel est la limite nord de l'emprise du chemin de fer de la Baie des Ha! Ha! jusqu'au milieu de la Rivière-du-Moulin, rang V. De ce point vers le nord-est en suivant le centre de la Rivière-du-Moulin jusqu'à la limite de la municipalité du village de la Rivière-du-Moulin. De ce point, vers le sud-ouest et le nord-ouest, en suivant la limite sud actuelle de la municipalité du village de la Rivière-du-Moulin jusqu'à la limite est de la cité de Chicoutimi. De ce point vers le sud-est, le sud-ouest et le nord-ouest, le sud-ouest,

DIVISION XI

TAXES AND PERMITS

33. Section 522 of the Cities and Towns Act is amended for the city, by adding the following paragraphs:

"The valuation of lands under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared lands or wood lots within the limits of the territory hereinafter described, which was annexed under the provisions of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 77, section 1, shall remain the same as that at present appearing on the valuation roll of the municipality of Chicoutimi township, as long as the aforesaid lands or immovables continue to be used for the same purposes. The basis of valuation and the assessment rate of the real estate tax on additions to or subtractions from the properties and dependencies built thereon, shall remain the same as those at present used by the assessors in office in the parish of Chicoutimi.

Such territory is situated in ranges 15, 14, 13, 12, 11 north-western part, 11 south-eastern part, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 1 southwest and 1 northeast, Sydenham road, on the official cadastre of the township of Chicoutimi, and is comprised within the following limits, namely:

From the present northwestern corner of the city of Chicoutimi westerly following a line in the centre of the Saguenay to the extension of the eastern boundaries of the municipality of Saint-Jean-Eudes. Thence southerly following the boundaries of the municipality of Saint-Jean-Eudes, and of the city of Arvida. Thence easterly following the northern line of lot 76 which is the northern limit of the right-of-way of the Baie des Ha! Ha! railway to the middle of Rivière-du-Moulin, range V. Thence northeasterly following the centre of Rivière-du-Moulin to the boundary of the municipality of the village of Rivière-du-Moulin. Thence south-westerly and north-westerly, following the present southern boundary of the municipality of the village of Rivière-du-Moulin to the eastern boundary of the city of Chicoutimi. Thence southeasterly, south-westerly and north-westerly, south-

R.S., c.
233, s.
522, am.
for city.
Lands
under cul-
tivation,
etc.

Descrip-
tion.

le nord-ouest et le sud-ouest en suivant la limite est actuelle de la cité de Chicoutimi, jusqu'à la limite sud actuelle de la cité de Chicoutimi. De ce point vers le nord-ouest en suivant la limite sud actuelle de la cité de Chicoutimi jusqu'à la limite ouest actuelle de cette même cité. De ce point vers le nord-est en suivant la limite ouest actuelle de la cité de Chicoutimi jusqu'au point de départ au centre du Saguenay lequel est à la limite nord actuelle de cette même cité.

Colisée. Le Colisée de Chicoutimi sera exempté de taxe foncière municipale tant et aussi longtemps qu'il sera la propriété de la Société d'Agriculture du comté de Chicoutimi.

Dispositions non applicables. Les dispositions de l'article 52 du Code municipal ne s'appliquent pas au territoire ci-dessus décrit."

S.R., c. 233, a. 526, remp. pour cité. **34.** L'article 526 de la Loi des cités et de ville est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Commerces, etc. **"526.** Le conseil peut, en sus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas cinq cents dollars par année. Toutefois ces droits ou taxes peuvent être différents pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité que pour celles qui y résident, pourvu que les droits et taxes imposés sur les personnes qui ne résident pas ou qui résident depuis moins de douze mois dans la municipalité n'excèdent pas les autres d'au delà de cinquante pour cent ni n'excèdent deux cents dollars dans aucun cas."

westerly, northwesterly and southwesterly following the present eastern boundary of the city of Chicoutimi to the present southern boundary of the city of Chicoutimi. Thence northwesterly following the present southern boundary of the city of Chicoutimi to the present western boundary of the same city. Thence northeasterly following the present western boundary of the city of Chicoutimi to the starting point in the centre of the Saguenay which is the present northern boundary of the same city.

The Coliseum of Chicoutimi shall be exempt from the municipal real estate tax as long as it shall remain the property of the Société d'Agriculture du comté de Chicoutimi. Coliseum.

The provisions of article 52 of the Municipal Code shall not apply to the territory described above." Provisions not to apply.

34. Section 526 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following: R.S., c. 233, s. 526, replaced for city.

"526. In addition to the taxes provided for in section 523, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or a livelihood, carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the municipality, provided that such duties or taxes shall not exceed in any case five hundred dollars per annum. Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months from those for persons who reside therein, provided that such dues and taxes imposed on non-residents and on those who have resided in the municipality since less than twelve months, shall not exceed the others by more than fifty per cent and shall not in any case exceed two hundred dollars."

SECTION XIV

DES POUVOIRS GÉNÉRAUX

Immeubles industriels, etc. **35.** Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de

DIVISION XIV

GENERAL POWERS

35. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Industrial properties.

Québec 1941, la cité pourra, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, acquérir ou construire un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser trois cent mille dollars.

Quebec, 1941, the city may, subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, acquire or erect one or more immoveables to be used, wholly or in part, for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed three hundred thousand dollars.

Vente ou location.

36. La cité est autorisée, avec l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles pour la cité et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant six pour cent d'intérêt par année, sur le coût de construction.

36. The city is authorized, with the prior approval of the Quebec Municipal Commission, to sell or rent the said immovable or immoveables, upon such conditions as it shall determine, provided that the selling price is not less than the cost of the said immoveables to the city, and that the rental price is not less than the amount representing six per cent interest per annum on the cost of construction.

Emprunt autorisé.

37. Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas trois cent mille dollars, par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements, sauf la nécessité de soumettre ledit règlement à l'approbation des électeurs-propriétaires.

37. For the above purposes, the council may borrow a sum not exceeding three hundred thousand dollars, by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, in accordance with the provisions of the law respecting by-laws, saving the necessity of submitting such by-law to the approval of electors who are proprietors.

Pension du maire.

38. La cité payera à toute personne qui aura rempli la fonction de maire de la cité de Chicoutimi et qui aura cessé de remplir cette fonction une pension annuelle, sa vie durant

38. The city shall pay to any person who has held the office of mayor of the city of Chicoutimi and has ceased to occupy such office an annual pension, during his lifetime

a) de cinquante pour cent (50%) de son indemnité, si cette personne a été maire pendant trois termes complets;

a. of fifty per cent (50%) of his indemnity, if such person was mayor for three full terms;

b) de soixante et quinze pour cent (75%) de son indemnité, si cette personne a été maire pendant quatre termes ou plus.

b. of seventy-five per cent (75%) of his indemnity, if such person was mayor for four terms or more.

Incessibilité et insaisissabilité.

Cette pension sera incessible et insaisissable. Elle sera payée par versements mensuels, égaux et payables d'avance le premier de chaque mois.

Such pension shall be neither transferable nor subject to seizure. It shall be paid in equal monthly instalments payable in advance, on the first day of each month.

Contribution.

A cette fin, le maire paiera, sous forme de retenue sur son indemnité, à compter du premier décembre 1960, une contribution équivalente à six pour cent de son indemnité.

For that purpose the mayor shall pay, by means of stoppages out of his indemnity, from the first of December 1960, a contribution equal to six per cent of his indemnity.

Décès du bénéficiaire.

Si le bénéficiaire de la pension décédait avant d'avoir bénéficié de la pension ici

Should the beneficiary of such pension die before having benefited by the pension

prévue, ses contributions seront remises à ses héritiers par la cité, sans intérêt.

herein provided, his contributions shall be remitted by the city to his heirs, without interest.

Propriété
des rues,
etc.

39. La cité est et demeure propriétaire de toutes les rues actuellement ouvertes et utilisées et de tous les terrains réservés lors de l'arpentage et sur les plans primitifs de la division du village de Chicoutimi pour des rues, squares ou places publiques, ainsi que ces rues, squares et places publiques apparaissent au plan original et sont indiqués dans les notes d'arpentage de cette division primitive, sauf les droits acquis, exception faite cependant, pour les parties de ces rues, squares et places publiques pour lesquels il a déjà été octroyé des lettres patentes par la couronne ou pour lesquels il a été consenti par le conseil des cessions ou abandons par acte notarié, et non autrement; mais, chaque fois que le conseil décidera de fermer une rue ou d'en changer le tracé, ou de modifier ou abolir une place publique, il lui sera loisible d'ordonner la vente ou la cession du terrain qui ne servira plus à la rue ou à la place publique, aux conditions qu'il jugera avantageuses.

Excep-
tion.

Néanmoins le droit de propriété de la cité ne s'étend pas à toute partie de la rue Montcalm, sur laquelle sont maintenant bâtis des quais de la Compagnie de Pulpe de Chicoutimi, ni aux terrains longeant cette rue à l'ouest, lesquels terrains avaient été réservés, sur les plans primitifs de la division du village de Chicoutimi, pour une rue et sur lesquels sont également construits lesdits quais; ni aux terrains, qui pourraient avoir été réservés, sur les dits plans, pour des rues, et qui portent maintenant les numéros 935, 910, 909, 882, 1130, 1148, 1149, 1161, et aussi la partie des lots numéros 933 et 1162, bordant la rivière Chicoutimi, des plan et livre de renvoi officiels de la ville de Chicoutimi, et qui ont été vendus à la Compagnie de Pulpe de Chicoutimi ou à ses auteurs par le gouvernement de la province de Québec et tous ces terrains sont déclarés avoir été et être la propriété de la Compagnie de Pulpe de Chicoutimi.

Date.

Le présent article doit être lu en se reportant au 2 juin 1904, date de la sanc-

39. The city is and shall remain the owner of all the streets actually opened and made use of and of all lands reserved, at the time of the original survey and on the plans of the division of the village of Chicoutimi, for streets, squares or public places, as well as such streets, squares and public places appearing upon the original plan and as are indicated in the notes of survey of such original division, saving acquired rights, exception being made however for the portions of such streets, squares and public places for which letters-patent have been granted by the Crown or for which deeds of concession or abandonment have been consented to by the council by notarial deed and not otherwise; but, whenever the council shall decide upon closing a street or changing its location or modifying or abolishing a public place, it shall be lawful for order the sale or concession of the land which shall no longer serve for the street or the public place, upon the conditions which shall be advantageous.

Owner-
ship of
streets,
etc.

Nevertheless, the right of property of the city does not extend to any part of Montcalm street upon which the wharves of the Chicoutimi Pulp Company are now built, nor to the lands bordering such street to the west, which lands had been reserved upon the original plans of the division of the village of Chicoutimi for a street, and upon which the said wharves are also built; nor to the lands which may have been reserved upon the said plans, for streets, which are now numbered 935, 910, 909, 882, 1130, 1148, 1149, 1161 and also that part of lots numbers 933 and 1162 bordering on the river Chicoutimi, of the official plan and book of reference of the town of Chicoutimi and which have been sold to the Chicoutimi Pulp Company or its predecessors by the Government of the Province of Quebec; and all the said lands are declared to have been and to be the property of the Chicoutimi Pulp Company.

Excep-
tions.

This section must be read with reference to the 2nd of June 1904, date of the

Date.

tion de la loi 4 Édouard VII, chapitre 62, dont il reproduit l'article 19.

sanction of the act 4 Edward VII, chapter 62, of which it reproduces section 19.

Enlèvement des cendres, etc.

40. Le conseil peut faire des règlements pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, de ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritiques, fumier, animaux morts, matières fécales ou autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en questions et déterminer la manière d'en disposer, dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou du dit propriétaire ou occupant ou de celui qui les a déposés; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel service une taxe sur toute personne ou corporation, résidant dans la cité et occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la cité, que telle personne dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées les vidanges.

40. The council may make by-laws to require, throughout the municipality or in such district or districts as the council may designate, the owner or occupant of any immovable, or the person who has deposited the same, to collect, remove and dispose of ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, feces or other unhealthy or offensive matter; to provide for the collection and removal of the matter in question and to determine the method of disposal of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection and removal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who deposited the same; to impose, in order to defray the cost of such service, a tax on every person or corporation residing in the city and occupying as owner, tenant or occupant, a house or an establishment within the limits of the city, whether such person deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials and dimensions of receptacles in which garbage must be deposited.

Disposal of ashes, etc.

Taxe pour nettoyage des rues.

41. Le conseil peut faire des règlements pour prélever par le moyen d'une taxe spéciale sur tous les immeubles ayant front sur une rue ou place publique, ou parties d'icelles les deniers suffisants pour balayer, arroser et tenir en état de propreté telle rue ou place publique, et pour enlever la neige de telle rue, place publique, ou parties d'icelles.

41. The council may make by-laws to levy by a special tax on all immovables fronting on a street or a public square, or parts thereof, sufficient funds to sweep, water and keep clean such street or public square, and to remove snow from such street, public square or parts thereof.

Street-cleaning tax.

Imposition.

Ladite taxe pourra être imposée sur les immeubles situés dans telle rue ou place publique et sera calculée d'après l'évaluation municipale ou d'après l'étendue de front desdits immeubles.

The said tax may be levied on the immovables situated in such street or public square, and shall be calculated in accordance with the municipal valuation or according to the frontage of the said immovables.

Incidence.

Entrée en vigueur.

42. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

42. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.